

СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ РЕЗУЛЬТАТИВНОГО ПАССИВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Т. М. Рыжанкова

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра иностранных языков)

Тема данной статьи связана с вопросами структуры и функционирования результативного пассива в системе залоговых противопоставлений в современном немецком языке. Особое внимание обращается на специфику немецкого пассива состояния (результативного пассива) и на его отличие от пассива действия.

В грамматике немецкого языка выделяют формы активного и пассивного залога. Однако большее внимание лингвисты уделяют не действительному, а страдательному залогу, вопросы семантики и способов выражения которого остаются дискуссионными в германистике.

В немецком языке различают пассив действия (das Vorgangspassiv / Handlungspassiv / werden-Passiv) и пассив состояния (das Zustandspassiv / sein-Passiv). Пассив состояния выражает статическое состояние, ко-

торое является результатом предшествующего динамического процесса. (Логический) объект активного предложения выступает не как в пассиве действия – носителем процесса, а носителем, по меньшей мере, в течение некоторого времени неизменного состояния.

Kurz vor 8 Uhr ist der Laden (vom Kaufmann) geöffnet worden (пассив действия).

Jetzt ist es 10 Uhr. Seit 2 Stunden ist der Laden geöffnet (пассив состояния).

Пассив состояния является сложной глагольной формой. Он образуется от переходных глаголов при помощи вспомогательного глагола *sein* и основного смыслового глагола в форме причастия II.

Результативный пассив имеет такие же временные формы, как пассив действия, однако более употребительны в современном немецком языке только три из них: *Präsens*, *Imperfekt*, *Futurum I*.

Die Tür ist verschlossen. (Präsens)

Die Tür war nicht verschlossen. (Imperfekt)

Die Tür wird gemacht sein. (Futur I)

Пассив состояния можно спутать с пассивом действия. Обе формы (прежде всего, в диалектном и разговорном применении) иногда достаточно трудно разделить из-за формального сходства.

Поскольку пассив состояния выражает результативное состояние, то всегда возможно образовать от него пассив действия, который указывает на предшествующее действие. Например:

Die Stadt ist zerstört.

Die Stadt ist zerstört worden.

Однако, в отличие от пассива действия, не все глаголы употребляются в пассиве состояния. Результативный пассив не образуется от непереходных глаголов, обозначающих длительный процесс, например: *bewundern*, *loben*, *betrachten*, *sehen*, *befragen*, *beglückwünschen*, *zeigen*. Он образуется только от таких переходных глаголов, которые могут называть сохраняющийся в течение некоторого времени результат действия: *verletzen*, *verbinden*, *brechen*, *einreihen*, *annähen*, *abschneiden*, *kämmen*, *waschen*, *ernten*, *schreiben*, *vollenden*, *öffnen*, *schließen*, *pflastern*, *schimpfen*, *operieren*.

В научной литературе не раз отмечалось, что конструкция **sein + причастие II** переходных глаголов является многозначной.

Можно рассмотреть три основных значения, передаваемых этой конструкцией:

1. Основное значение конструкции *sein + причастие II* переходных глаголов – это значение состояния, которое возникло в результате предшествующего действия или процесса, то есть результативного состояния:

Alle Fenster im Wattblick waren geöffnet, mit Haken festgesetzt.

Der Raum war gewohnt.

Конструкция с указанным значением получила в литературе следующие названия: «пассив состояния» / «статальный пассив» [1, с. 107] соответственно: “Zustandspassiv” [2, с. 114; 3, с. 153; 4, с. 139], „das statische sein-Passiv“ или „Stativ“ [5, с. 51].

Очень часто термины «пассив состояния» и «статив» используются в грамматике немецкого языка как синонимичные. Однако некоторые лингвисты вкладывают в них различное значение. Так, П. Недялков [6, с. 28] противопоставляет «объектному результативу» «статив». Под объектным результативом он при этом понимает конструкцию **sein + причастие II** переходных глаголов, выражающую результативное состояние, а состояние, обозначенное стативом, определяет как состояние, не являющееся результатом предшествующего действия [6, с. 7].

2. Другое значение данной конструкции – значение нерезультативного, природного состояния, которое присуще объекту изначально, то есть органического состояния. Речь идет о так называемой «общей форме состояния» [8, с. 95], или «allgemeine Zustandsform», или «стативе» [7, с. 96].

Такое значение конструкции **sein + причастие II** Г. Хельбиг рассматривал как исключение из пассива состояния. По его мнению, пассив состояния выражает состояние как результат предшествующего процесса. Исключения составляют такие случаи, когда в качестве производителя действия выступает не человек как деятель, а некое явление, не изменяющееся, существующее независимо от человека (чаще всего явление природы) и не способное вызвать какое-либо действие [8, с. 12].

Например:

Die Stadt ist von Bergen umgeben.

Данное предложение можно преобразовать только в активную конструкцию с сохранением статального типа предложения:

Die Stadt ist von Bergen umgeben (=Die Bergen umgeben die Stadt.)

Образование пассива действия невозможно в виду отсутствия предшествующего действия и его производителя.

3. Третье значение конструкции sein + причастие II переходных глаголов – это значение результата действия / процесса, «совершенного при пассивном подлежащем». Например:

Das Ziel ist erreicht.

Die Sache ist erledigt.

Литература

1. Халдояниди, Н. Л. К семантической характеристике пассива состояния в немецком языке / Н. Л. Халдояниди // Проблемы синхронного и диахронного описания германских языков. – Пятигорск, 1979. – С. 105–112.
2. Czarnecki, T. Aspekt und Aspektualität im Deutschen / T. Czarnecki // Компаративистика. Германистика. – Архангельск : ПГУ имени М. В. Ломоносова, 2000. – С. 106–122.
3. Czarnecki, T. Zum Problem des Zustandspassivs im Deutschen / T. Czarnecki // Germanistisches Jahrbuch DDR (H. Zierbart). – 1983. – S. 136–166.
4. Genzmer, H. Deutsche Grammatik / H. Genzmer. – Frankfurt am Main und Leipzig : Insel Verlag, 1995. – 383 s.
5. Bartsch, W. Tempus. Modus. Aspekt / W. Bartsch. – Frankfurt am Main, 1980. – 135 s.
6. Недялков, В. П. Результатив, пассив и перфект в немецком языке / В. П. Недялков // Типология результативных конструкций. – Д., 1983. – С. 184–197.
7. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Mannheim, 1998. – 878 s.
8. Helbig, G. Zu den zustandsbezeichnenden Konstruktionen mit “sein” und “haben” im Deutschen / G. Helbig // Linguistische Arbeitsberichte. – № 20. – 1978. – S. 37–46.